

Jer

Chapter 12

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

אָדער	מִשְׁפָּטִים	אָד	אֲלֵיךְ	אָרִיב	כִּי	יְהוָה	אֲתָה	צְדִיק	1
говорим	o-судовима	ипак	пред-тобом;	se-правдам	кад	Госпode,	си-ти,	праведан	
H1696	H4941	H0389	H0413	H7378		H3068		H6662	
בְּנֵי		כֹּל-	שָׁלוֹ	צִלְחָה	רְשָׁעִים	דֶּרֶךְ	מִדּוּעַ	אוֹתָךְ	
koji-чине-neverstvo		сви	спокојни-су	успева,	безбожника	пут	зашто	с-тобом:	
H0898		H3605	H7951		H7563	H1870	H4069	H0853	
								בְּנֵי:	
								neverstvo?	

Pravedan si, Gospode, ako bih se pravdao s Tobom; ali ću progovoriti o sudovima Tvojim. Zašto je put bezbožnički srećan? Zašto žive u miru svi koji čine neveru?

אֲתָה	קָרוֹב	פְּרִי	עֲשׂוּ	גַם-	וְלָכוּ	שָׁרְשׁוּ	גַם-	נִטְעָתֶם	2
си-ти	близу	плод;	доносе	такође	расту	ускоренише-се,	такође	Посадио-си-их	
	H7138	H6529		H1571	H3212	H8327	H1571	H5193	
					מְכַלְוֵי תִּיהֶם:	וְרַחֹק	בְּפִיָּהֶם		
					од-срца-њиховог.	а-далеко	у-устима-њиховим,		
					H3629	H7350	H6310		

Ti ih posadi, i oni se ukoreniše, rastu i rod rađaju; Ti si im blizu usta ali daleko od bubrega.

הִתְקַם	אֲתָךְ	לִבִּי	וּבְחַנְתָּ	תִּרְאֵנִי	יִדְעֵנִי	יְהוָה	וְאֲתָה	3
одвоји-их	пред-собом;	срце-моје	и-искушао-си	видиш-ме	познаш-ме,	Госпode,	А-ти,	
H5423	H0854		H0974	H7200	H3045	H3068		
		ס	הִרְגָה:	לְיוֹם	וְהִקְדַּשְׁם	לְטַבְּחָה	כְּצֹאן	
		¶	убијања.	за-дан	и-припреми-их	за-кланье	као-овце	
			H2028	H3117	H6942	H2878	H6629	

Ali Gospode, Ti me poznaješ, razgledaš me i okušao si srce moje kako je prema Tebi; odvući ih kao ovce na klanje, i pripravi ih za dan kad će se ubiti.

מְרַעַת	יִיבֵשׁ	הַשָּׂדֶה	כָּל-	וְעֵשֶׂב	הָאָרֶץ	תֵּאָבֵל	מִתִּי	עַד-	4
Због-злодела	сушити-се?	поља	сваког	и-трава	земља	ће-туговати	када	До	
	H3001		H3605	H6212	H0776	H0056	H4970	H5704	
אֶת	יִרְאֶה	לֹא	אָמְרוּ	כִּי	וְעוֹף	בְּהֵמוֹת	סֹבְתָה	בָּהּ	יֹשְׁבֵי-
[наш]	види	не	рекли-су:	jer	и-птице;	стока	нестадоше	њених	становника
H0853	H7200	H3808	H0559		H5775	H0929	H5595	H3427	
								אֶתְרֵיתָנִי:	
								kraj-наш.	
								H0319	

Dokle će tužiti zemlja, i trava svega polja sahnuti sa zloće onih koji žive u njoj? Nesta sve stoke i ptica, jer govore: Ne vidi kraja našeg.

אֶת־ sa H0854	תִּתְחַרְרָה ħesh-se-takmiti H8474	וְאִיךָ pa-kako	וְיִלְאוּךָ и-уморили-су-те, H3811	רְצָתָהּ trĉao-sи H7323	וּרְגָלִים pešacима H7273	אֶת־ sa H0854	כִּי Jer 5	
הַיַּרְדֵּן: jordanski? H3383	בְּנֹאֵן y-ponos H1347	תַּעֲשֶׂה ħesh-ĉинити	וְאִיךָ pa-kako	בוֹטָחַת se-uzdaš, H0982	אֲתָהּ ти	שְׁלוֹם мирnoj H7965	וּבְאֶרֶץ И-у-земљи H0776	הַסּוּסִים koњима? 6

Kad si trĉao s pešacима pa te umoriše, kako ćeš se utrkivati s konjima? I kad ti je tako u zemlji mirnoj, u koju se uzdaš, šta ćeš ĉiniti kad ustane Jordan?

גַּם־ ĉak-и H1571	כָּךְ tebe, H0898	בְּגִדּוֹ izneverили-су H1992	הֵמָּה они H1571	גַּם־ ĉak-и H1571	אָבִיךָ oĉa-tvoĝa, H0001	וּבֵית־ и-дом H0251	אֶתְּיָךְ braħa-tvoĝa H1571	גַּם־ ĉak-и H1571	כִּי Jer 6	
טוֹבוֹת: dobro. H0413	אֵלֶיךָ tebi H1696	יְדַבְּרוּ govore	כִּי־ kad	בָּם им	תֶּאֱמֵן veruj H0539	אֶל־ ne	מִלֶּגָא иза-свег-гласа; H4392	אֶתְּיָךְ за-тобом	קָרְאוּ vиĉu H7121	הֵמָּה они H1992

ס
א

Jer i braća tvoja i dom oca tvog, i oni te izneveriše i oni viĉu za tobom glasno. Ne veruj im, ako bi ti i prijateljski govorili.

יְדָרוֹת draĝu H3033	אֶת־ [onu] H0853	נָתַתִּי predao-sам H5414	נַחֲלָתִי baštину; H5159	אֶת־ [moju] H0853	נִטְשָׁתִי napustiо-sам H5203	בֵּיתִי dom, H0853	אֶת־ [moj] H0853	עֹזְבֹתִי Ostavio-sам	7
					אִיבִיחָהּ: neprijateља-њених. H0341	בְּכַף у-руке H3709	נַפְשִׁי душу-moju H5315		

Ostavih dom svoj, napustih nasledstvo svoje; što beše milo duši mojoj, dadoh ga u ruke neprijateljima njegovim.

עַל־ zato	בְּקוֹלָהּ glas-svoj;	עָלַי na-mene	נִתְנָה podigla-je H5414	בִּיעֵר у-шуми;	כְּאֶרְיָהּ kao-lav	נַחֲלָתִי baštина-moĝa H5159	לִי ми	הֵיטָה־ Postaде H1961	8
								כֵּן omrзох. [je] H8130	

Nasledstvo moje posta mi kao lav u šumi, pušta glas svoj na mene, zato mi omrznu.

לָכוּ Haјдете, H3212	עָלֶיךָ nad-њом!	סָבִיב унаоколо H5439	הַעֵוִשׁ Птице H5861	לִי мени?	נַחֲלָתִי baštина-moĝa H5159	צְבוּעַ šарена H6641	הַעֵוִשׁ Da-li-je-ptица H5861	9
			לְאֹכְלָהּ: da-je-poједу. H0402	הַתִּיּוֹ doвeдите H0857	הַשָּׂדֶה poљске,	חַיֵּת звери	כָּל־ све H3605	אֶסְפוּ скупите H0622

Nasledstvo moje posta mi ptica grabljiva; ptice, sletite se na nju, skupite se svi zverovi poljski, hodite da jedete.

אֶת־ [moj] H0853	נִתְּנוּ pretvorише H5414	חֲלָקָתִי deo; H0853	אֶת־ [moj] H0853	בִּסְסוּ погазише H0947	כְּרָמִי vиноград-moĝ, H3754	שָׁחַתּוּ uništише H7843	רְבִים многи	רְעִים Пастири	10
				שְׁמֹמָה: opustoшenu.	לְמִדְבָר у-пустињу	חֲמֻדְתִּי preљубљен	חֲלָקַת deo		

Pastiri mnogi pokvariće moj vinograd, potlačiće deo moj, mili deo moj obratiće u голу pustoš.

כִּי	הָאָרֶץ	כָּל־	נִשְׁמָה	שְׁמָמָה	עָלַי	אֲבָלָה	לְשִׁמְמָהּ	שָׁמָּה	11
jer	земља,	сва	опусте	пустоши;	нада-мном	жалости	у-пустош,	Претворише-је	
	H0776	H3605	H8074	H8076		H0056			
					עַל־	שָׁם	אִישׁ	אֵין	
					срце.	на	ко-би-ставио	човека	нема
							H0376	H0369	

Obratiće ga u pustoš, opustošen plakaće preda mnom; sva će ta zemlja opusteti, jer niko ne uzima na um.

אֲבָלָהּ	לִיהִנָּהּ	תָּרַב	כִּי	שָׂדֵדִים	בָּאוּ	בַּמִּדְבָּר	שָׁפִים	כָּל־	עַל־	12
прождире	Господњи	мач	jer	пљачкаши,	дођоше	у-пустињи	висове	све	На	
	H3068	H2719		H7703	H0935		H8205	H3605		
			ס	שָׁלוֹם	אֵין	הָאָרֶץ	קֵצָה	וְעַד־	אָרֶץ	מִקְצָתָהּ
	телу.	ни-једном	¶	мира	нема	земље;	краја	до-другог	земље	од-једног-краја
	H1320	H3605		H7965	H0369	H0776		H5704	H0776	

Na sva visoka mesta po pustinji doći će zatirači; jer će mač Gospodnji proždirati od jednog kraja zemlje do drugog, neće biti mira ni jednom телу.

מִתְבוֹאֲתֵיכֶם	וּבְשׁוֹ	יֹועֵלוּ	לֹא	נִחַלוּ	קָצְרוּ	וְקִצִים	חֲטִים	זָרְעוּ	13
летине-ваше	и-стидеће-се	користи;	без	мучише-се	жњаху;	а-трње	пшеницу	Сејаше	
	H0954	H3276	H3808			H6975	H2406	H2232	
						ס	יְהִנָּהּ:	מִתְרוֹן	
						¶	Господњег.	гнева	од-жестине
							H3068	H0639	H2740

Sejaće pšenicu, a trnje će žeti; mučiće se, a koristi neće imati, i stideće se letine svoje, sa žestokog gneva Gospodnjeg.

בְּנַחְלָהּ	הַנְּעִים	הַרְעִים	שָׁכְנֵי	כָּל־	עַל־	יְהִנָּהּ	אָמַר	וְכִה	14
у-баштину	који-дирају	злим	суседима-мојим	свим	о	Господ	говори	Овако	
	H5060		H7934	H3605		H3068	H0559	H3541	
מֵעַל	נִתְשָׁם	הַנְּנִי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עַמִּי	אֶת־	הַנְּחִלָּתִי	אֲשֶׁר־	
са	ишчупам	Ево,	Израила:	[за]	народ-мој	[за]	дах-у-наследство	коју	
	H5428	H2009	H3478	H0853		H0853	H5157		
		מֵתוֹכֶם:	אֲתוֹשׁ	יְהוּדָה	בֵּית	וְאֶת־	אֲדָמָתָם		
		из-срдине-њихове.	ишчупаћу	Јудин	дом	и	земље-њихове		
		H8432	H5428	H3063		H0853	H0127		

Ovako govori Gospod za sve zle susede moje, koji diraju nasledstvo što dadoh narodu svom Izrailju: evo, ja ću ih počupati iz zemlje njihove, i dom Judin iščupaću isred njih.

וְרַחֲמָתִים	אָשׁוּב	אוֹתָם	נִתְשִׁי	אַחֲרָי	יְהִיָּה	15
и-смиловаћу-им-се	опет-ћу-се-смилovati	њиховог,	ишчупања	после	И-биће	
	H7725	H0853	H5428		H1961	
	לְאָרְצוֹ:	וְאִישׁ	לְנַחְלָתוֹ	אִישׁ	וְהִשְׁבֹּתִים	
	у-земљу-његову.	и-свакога	на-баштину-његову	свакога	и-вратићу-их	
	H0776	H0376	H5159	H0376	H7725	

A kad ih iščupam, opet ću se smilovati na njih, i dovešću opet svakog njih na nasledstvo njegovo i svakog u zemlju njegovu.

בְּשֵׁמִי	לְהִשָּׁבַע	עַמִּי	דְּרָכָי	אֶת־	יִלְמְדוּ	לְדוֹבֵר	אִם־	יְהִי־הֵ	16
именом-мојим:	да-се-заклињу	народа-мога	путеве	[ове]	науче	добро	ако	И-биће	
H8034	H7650		H1870	H0853	H3925	H3925		H1961	

וְנִבְּנֵי	בְּעַל	לְהִשָּׁבַע	עַמִּי	אֶת־	לְמַדּוֹ	כְּאֲשֶׁר	יְהִי־הֵ	חַי־	
биће-саграђени	Валом,	да-се-заклиње	народ	[мој]	научише	као-што	Господ!	жив-је	
H1129		H7650		H0853	H3925		H3068		

עַמִּי:	בְּתוֹךְ
народа-мога.	усред
	H8432

I ako dobro nauče puteve naroda mog, da se zaklinju mojim imenom: Tako da je živ Gospod! Kao što su oni učili moj narod da se kune Valom, tada će se sazidati usred naroda mog.

נֹאמֵי־	וְאָבַד	נְתוּשׁ	הַהוּא	הַגּוֹי	אֶת־	וְנִתְשָׁתִי	יִשְׁמְעוּ	לֹא	וְאִם־	17
говори	и-унисту	потпуно	тај	народ	[тај]	ишчупаћу	послушају,	не	Али-ако	
H5002	H0006	H5428	H1931		H0853	H5428	H8085	H3808		

ס	יְהוָה:
א	Господ.
	H3068

Ako li ne poslušaju, tada ću iščupati sasvim takav narod i zatrti, govori Gospod.